Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli kapłan zobaczy, że oto po wypraniu jej\* plaga zblakła, to wyrwie ją\*\* z szaty lub ze skóry, lub z osnowy, lub z wątku,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak kapłan stwierdzi, że po wypraniu plamy zblakły, to każe wyrwać je z szaty lub ze skóry, z dzianiny lub z tkaniny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak kapłan zobaczy, że po wypraniu plaga pociemniała, oderwie ją z szaty lub ze skóry czy z osnowy, czy z wątku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże, jeźliby kapłan obaczył, iż przyczerniejsza będzie zaraza po wypraniu swem, odedrze ją od szaty, albo od skóry, albo od osnowy, albo od wątku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli przyciemniejszym będzie miejsce trądu po wypraniu szaty, odedrze je i oddzieli od całego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeżeli kapłan po wypraniu stwierdzi, że plama stała się matowa, oderwie to miejsce od ubrania albo od skóry, albo od wątku, albo od osnowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś kapłan stwierdzi, że po wypraniu plaga zbladła, to wyrwie ją z szaty czy ze skóry, czy z osnowy, czy z wątku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś kapłan stwierdzi, że po wypraniu plama pociemniała, to oderwie tę część ubrania albo skóry, albo tkaniny z wątku i osnowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak kapłan stwierdzi, że po wypraniu plama przyciemniała, oderwie to miejsce z ubrania, ze skóry, z wątku tkaniny lub osnowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś po wypraniu kapłan obejrzy i stwierdzi, że plama pociemniała, wtedy wydrze ją z szaty czy też ze skóry, z nici osnowy albo wątku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli obejrzy ją kohen i zobaczy, że oznaka zbladła po jej oczyszczeniu [i po zamknięciu], wyrwie ją z ubrania albo ze skóry, albo z osnowy, albo z wątku |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо священик огляне, і хворе місце буде темним після того, як його випрано, вирве його з одежі, чи зі скіри, чи з прямовистої чи з поземної нитки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zaś kapłan zobaczył, że po jego wypraniu, oto zakażenie ściemniało wtedy wydrze je z szaty, albo ze skóry; bądź z osnowy, bądź z wątku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale jeśli kapłan dokonał oględzin, a oto miejsce dotknięte plagą po wypraniu jest matowe, to wyrwie je z szaty czy ze skóry, czy z osnowy, czy z wątku. |

1. 1) Wg PS: po tym, jak ją wyprano, zob.13:55. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: to wyrwą ją, dla zgodności z wyrażeniem wcześniejszym. [↑](#footnote-ref-3)